

**A FAITHFUL TRANSLATION
IN TRANSLATING LIVE METAPHORS OF LUKE**



**A Thesis Presented to the English Department
the Faculty of Letters, Widya Mandala University
as a Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree
in English**

**By:
MERLIN SULISTIANTO
NIM:21499032**

S/057

Nomor Induk	021
Tanggal Terima	14 April 2004
BELI HADIAN	F. Sastra
No. Kode Dual	2003/ENG/1804
Copy ke	
Selesai/dian	16 April 2004

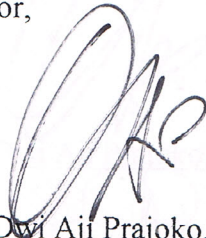
**THE FACULTY OF LETTERS
WIDYA MANDALA UNIVERSITY
MADIUN
2003**

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of Merlin Sulistiano has been approved by the thesis advisor for further approval by the Examining Committee.

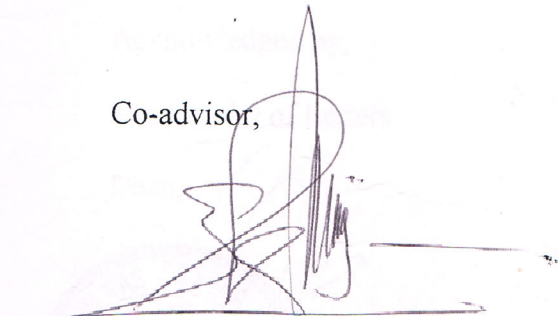
Madiun, December 6th, 2003

Advisor,



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum.)

Co-advisor,



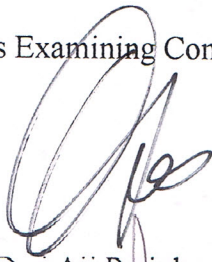
(Drs. Obat Mikael Depari)

APPROVAL SHEET II

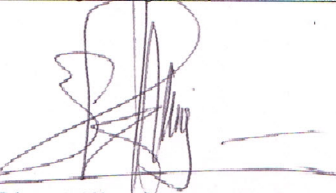
This is to certify that the Sarjana Thesis of Merlin Sulistianto has been approved by the Examining Committee as a requirement for the Sarjana Degree in English.

Madiun, December 6th, 2003

Thesis Examining Committee,



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum.)



(Drs. Obat Mikael Depari)

Acknowledged by,

The Faculty of Letters

Dean,



(Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum.)

This thesis is dedicated to:

- My Lords
- My mom and late dad
- My brothers and sisters
- My friends

ACKNOWLEDGEMENT

First of all, I dedicate the best gratitude of mine to my Heavenly Father: the Creator of all; my King and the world Savior: Jesus Christ and Holy Spirit in Her lovely guidance. You are the Ones who never let me walk alone in my worth to accomplish this thesis. To my heavenly family *Bahasa, Duta, Serudia, the Little Angel, Musik, Pelihat, PS, Kurcaci, Berkat* and *Kerdil*, I give thank for their invaluable support.

On this occasion, I would like to address my sincerest gratitude to Drs. Dwi Aji Prajoko, M. Hum, my advisor, who has guided and lent me some references in finishing this thesis. Furthermore, I would like to express my respect to my co-advisor Drs. Mikael Obat Depari.

I am grateful to all my lectures of Widya Mandala University Madiun, especially those of the English Department: Mr. Yus, Mr. Eko, Mr. Yo, and Mrs. Widi, who have shared their valuable knowledge. I am also grateful to the librarians of Widya Mandala University Madiun, for their kindness in facilitating me with many important books and dictionaries.

I also wish my special thanks to my team mates: Bang Yeri, Tari, Hana, Agus Passal, Agus S, Lely, Mimin, Pasto, Christoper, Wahyu and my little pearl: Nando and Michelle. My parents: P. Pras and wife, B. Yah and all the family for ~~always~~ sharing wonderful time in a nice and warm friendship. I love you so much.

I thank to my special friends: Samuel, Roy, Heny, Ria, Heni and Yenny, who are always support me during my tough time.

Finally, my thank goes to my late father for his hard try to support me, my beloved mom, my sister Yuni with her strange way in expressing her love, and my brother Wawan, his smile is as warm as his heart.

MERLIN SULISTIANTO

ABSTRACT

Secara umum, ruang lingkup terjemahan terbagi atas tiga bagian utama, yaitu: terjemahan *intralingual* (proses penerjemahan yang dilakukan dalam satu jenis bahasa), *interlingual* (proses penerjemahan yang melibatkan dua bahasa atau lebih) dan *transmutasi* (menerjemahkan suatu jenis simbol ke bentuk simbol yang lain). Penerjemahan Alkitab termasuk dalam penerjemahan *Interlingual*. Proses terjemahan ini melibatkan dua macam bahasa yang berbeda dengan sebuah pesan yang harus disampaikan.

Tugas menerjemahkan Alkitab mengandung tanggung jawab yang sangat besar. Penerjemah diharapkan untuk tetap setia pada naskah asli dari Alkitab itu sendiri dan mengalih bahasakan semua pesan pada naskah bahasa asli ke naskah bahasa sasaran

Dalam pembahasan tentang terjemahan metafora dalam injil Lukas ini disajikan data-data yang sudah dikumpulkan sedemikian rupa untuk dapat kiranya data-data tersebut dianalisa dan hasilnya bisa dianggap mewakili fenomena yang sedang terjadi di dalam dunia penerjemahan. Metafora-metafora yang ada dianalisa sesuai dengan landasan teori yang termaktub dalam bab sebelumnya.

Klasifikasi tingkat kesetiaan penterjemahan didasarkan pada pernyataan Beekman dan Callow (1974:143-149). Teori ini menyatakan bahwa kesetiaan penterjemahan metafora didasarkan pada pengalih-bahasaan makna dan dinamikanya. Terjemahan yang mampu mengalihbahasakan metafora kedalam metafora tanpa mengurangi makna maupun mengurangi dinamika berada pada tingkat kesetiaan yang paling tinggi. Penterjemahan metafora menjadi metafora dengan adanya pengurangan terhadap dinamika namun tetap pada kesetiaan terhadap makna termasuk dalam tingkat kesetiaan sedang. Tingkat kesetiaan yang paling rendah adalah pengalihbahasaan metafora ke non-metafora.

Hasil analisa terhadap terjemahan metafora yang termaktub dalam injil Lukas menyatakan 49,5% dari jumlah keseluruhan termasuk dalam klasifikasi terjemahan yang tingkat kesetiaannya tinggi. Data yang tergolong dalam terjemahan dengan tingkat kesetiaan menengah 42,9% dan data yang termasuk dalam terjemahan dengan tingkat kesetiaan yang rendah 6,6 %.

TABLE OF CONTENTS

CONTENTS	PAGE
TITLE	i
APPROVAL SHEET I	ii
APPROVAL SHEET II	iii
DEDICATION	iv
MOTTO	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
ABSTRACT	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
CHAPTER I: INTRODUCTION.....	1
1.1 The Background of Study	1
1.2 The Reason of Choosing Topic	4
1.3 The Statements of Problems	5
1.4 The Objectives of Study	6
1.5 The Scope of Study	6
1.6 The Significance of Study.....	7
1.7 The Method of Study.....	7
CHAPTER II: THEORETICAL FRAMEWORKS	9
2.1 The Theories of Metaphor	9
2.1.1 Definition of Metaphor.....	9
2.1.2 Features of Metaphor.....	11
2.1.2.1 Similarity.....	11

2.1.2.2 Semantic Violation.....	12
2.1.2.3 Pragmatic Violation	12
2.1.3 Features Marking the Significance of Metaphor	12
2.1.4 Criteria of Live and Dead Metaphors	13
2.2 Theories of Translation.....	14
2.2.1 Faithful Translation.....	14
2.2.2 Faithful Rendering	17
CHAPTER III: THE METHOD OF RESEARCH.....	19
3.1 Research Design	19
3.2 The Data	20
3.3 Subject.....	20
3.4 The Instrument	21
3.5 The Data Collection Method.....	21
3.6 The Data Analysis Method.....	22
CHAPTER IV: THE DATA ANALYSIS	23
4.1 The High Level of Faithfulness	23
4.2 The Middle Level of Faithfulness	37
4.3 The Low Level of Faithfulness.....	51
CHAPTER V: CONCLUSION	54
BIBLIOGRAPHY	xi
APPENDIX: The List of the Data	xii